



# 巴利佛教註釋文獻之研究

——阿塔克塔的上座部式的形相——

評者：水野弘元

譯者：葉阿月

① 覺慧，頁六十一六四；香齋佛地志抄卷會一八二平瀨。)  
之聖與而風示得辨具體之短。 (雜見釋論之轉地由度外)  
小乘的諸志，特見②；大乘據此「不共志」亦內容上頗適合進行  
等，氣瀟不違計善發平等，氣瀟違計不違計善發平等) 又大悲。  
· 銷刺聖勝代更，銷盡苦難代更) · 三念抄 (氣瀟違計善發平  
代) · 四乘代更 (一四四善勝代更，一四四善勝代更  
一四三；大五篇二十，頁十三五中，「十八不共志」

② 雜見合八二正及八二六卷 (卷二式)。

③ 書，頁三八。

④ 乘云「又一不乘云」兼賦短大乘的品乘若及善發五篇。(雜見  
以雜論「善勝善」及平等勝機論「兼論兼代更」的諸長；而一  
乘附錄，「願題」與「乘非乘」的合取短長發顯大乘代更的差眼

八二平瀨。

⑤ 雜見謝惠南之轉地思慮傳編，頁二三八，合北東大圖書公司一武  
書，頁二八一—二式。

⑥ 世大之聖勝善論中論論論論，頁五篇平付的善勝善，特見①

本書是關於(巴利)佛教的註釋文獻(阿塔克塔)(Aṭṭhakathā)的綜合研究，也是應用所有的參考資料之力作；這種的成果，不但，在日本是最初的作品，甚至，在(巴利)佛教發源地的斯里蘭卡、緬甸、泰國等，以及西洋與印度的(巴利)佛教研究者之間也尚未發表過的；所以此書可稱為世界最好的作品。

此處，所稱為註釋文獻的意義，是指(巴利)佛教中的文獻之成立發達的某一階段之文獻。關於(巴利)文獻的發展階段來說，首先，當然以經、律、論的三藏聖典為最初的，所以把它稱為(巴利)(Pali)聖典)；其次，把此三藏聖典的註釋書稱為「阿塔克塔」(Aṭṭhakathā，義疏)，此即為本書的研究對象。還有，此「阿塔克塔」(Aṭṭhakathā)中，有其註疏的「佛卡」(Tika，復註)；而其復註更有章疏的「阿奴佛卡」(Anuṭṭikā，復復註)，如此南方佛教有很多的文獻之階段，而由

⑦ 雜論善勝善品聖四。

⑧ 異同合十八篇 (卷十二) 白濁善勝；大五一，頁十八。

⑨ 善勝善一武六六平瀨。

⑩ 雜見木村泰實之願轉地思慮編 (願轉地善勝)，頁三三〇；合  
辨同合一〇六三卷 (卷三八)。

⑪ 雜見②書，頁六六。

⑫ 大五篇二十，頁八八下。

⑬ 善勝善不見其，見善勝善其。

⑭ 下本主其勝：「善勝善不見其，見善勝善其。」「又雜  
與(雜)。」；善勝善：「見善勝善其，見善勝善其。」「又雜

⑮ 善勝善不見其，見善勝善其。

⑯ 善勝善不見其，見善勝善其。

⑰ 善勝善不見其，見善勝善其。

⑱ 善勝善不見其，見善勝善其。

⑳ 大論善勝善其；大五一，頁一武三下。

此名稱，可知某文獻是屬於某程度的發展階段。就是如下四種：

- (a) Pāli (三藏聖典)，(b) Aṭṭhakathā (聖典的註釋書)，
- (c) Tika (Aṭṭhakathā的註，復註)，(d) Anuṭṭikā (Tika的註，復復註)。

用(巴利)語所寫的聖典以外之歷史書，教理等的綱要書、詩書、文法書等是，因為其註釋被稱為Tika，所以全部都被置於Aṭṭhakathā的階段。這也因為其成立與聖典註釋書(Aṭṭhakathā)是同時期的緣故。於此舉例來說，當做(巴利)歷史書的「島史」(Dīpavaṃsa)，或「大史」(Mahāvamsa)是屬於Aṭṭhakathā階段成立的緣故，所以包含於Aṭṭhakathā羣，而其註釋被人稱為Tika的名稱。

本書把Aṭṭhakathā階段的文獻分為其次的四類(p. 4)：

- (1) (巴利)三藏的註釋書及「清淨道論」(Visuddhi  
Magga)。

(2) 其他的第一次註釋書（對以三藏聖典爲準的文獻之註釋書，例如 *Nettipakaraṇa*（尊論）的註釋書）。

(3) 歷史書及歷史資料式的說話集。

本書所處理的 *Aṭṭhakathā*，其主要是唯屬於其中之第一類而已。從文獻的數量來說，此第一類佔有 *Aṭṭhakathā* 之大部分；它不但是不亞於三藏聖典的分量，又對原始佛教的教理，及古代印度地理、歷史、文化等的研究，提供重要的資料。還有，第一類所含的「清淨道論」(Vis. m.)，在第一類之中是最初成立的，在教理方面，好像是總合三藏註釋的學說，所以對 *Aṭṭhakathā* 的研究來說，是極爲重要的資料。

由 *Aṭṭhakathā* 等的名稱來看，其出現於現存的 *Aṭṭhakathā* 等書。不但是唯指現存的 *Aṭṭhakathā*，甚至指用其成爲現存的 *Aṭṭhakathā* 的資料之悉——哈拉 (Sihala, Simhala, 獅子國 *Sri Lanka*，斯里蘭卡) 語，或用南印度語（「帖女國」*telugu* 語），所寫的古 *Aṭṭhakathā*，還有包含其成爲古 *Aṭṭhakathā* 源泉的印度以來之口傳註釋，例如在西元前三世紀的阿育王時代，到斯里蘭卡傳佛教的傳道師馬恒大 (Mahinda) 等所傳的三藏及其註釋，都被認爲是口傳註釋，也全部包含在其中。總之，當做註釋資料的，都包含原始佛教以來的很多印度式的資料，從印度本土所傳承的三藏聖典，或其註釋，並不是其全部都由馬恒大等一時地傳下來的，而可能是其後經過好幾次傳下來的。

還有，成爲現存 *Aṭṭhakathā* 的直接資料之悉——哈拉語等古 *Aṭṭhakathā* 之中，不但包含古來的資料，又包含其在斯里蘭卡所發達的教理學說，及所發生的事情等；又記載多數的斯里蘭卡的長老等事。

總之，由 *Aṭṭhakathā* 的名稱，而有包含如上述的種種文獻與傳承的緣故，所以本書以現存 *Aṭṭhakathā* 爲中心資料之研究，而明示其種種意義的 *Aṭṭhakathā* 之區別，且擬全盤地考察 (巴利) 文獻的成立。又爲了明確現存 *Aṭṭhakathā* 的地位及性格，所以也

檢討 *Aṭṭhakathā* 的主要 *Tikā*，就是說，本書乃是使三藏 (Pāli)，註釋 (*Aṭṭhakathā*)，復註 (*Tikā*) 相關連而研究 *Aṭṭhakathā* 的論文的。

可是，關於三藏聖典，在西洋、印度、斯里蘭卡，還有在日本已經有很多位人做種種的研究；但是對註釋書 *Aṭṭhakathā* 的研究，無論在其部分上，或整體上，都尚未出現其徹底性的研究。原因之一，大概是全部蒐集三藏的註釋文獻是不可能的。現在有倫敦的 (巴利) 聖典協會 (PTS) 以 (羅馬) 字；又斯里蘭卡的 *Simon Hewavitarne Bequest Series* 版 (SHS) 以悉——哈拉文字；緬甸的第六回結集版 (緬甸版) 以緬甸文字；如此各幾乎把三藏註釋全部出版，還有泰國王室版 (泰版) 以泰國文字出版頗多的註釋書；從印度的那蘭陀及其他地方，也以天城 (*deva-nāgarī* [迭瓦那——咖利]) 文字或多或少出版。本書的著者親自看過其中大部分的書，尤其作成本書的過程中也特地細心參照其必要的參考文獻。

著者留學斯里蘭卡二年，而在當地學習 (巴利) 佛教，在 PTS 難獲得的資料，則直接從 PTS 作複印，使其全部齊全；後來親自到倫敦蒐集其參考資料。由其所有的資料，著者即以「(巴利) *Aṭṭhakathā* 的研究」來作成本論文，而向東大提出爲學位論文，於昭和 56 年 (1981) 5 月獲得文學博士學位。其後，在本書中有些補充，並由文部省 (教育部) 補助出版，而於 59 年 (1984) 2 月從山喜房佛書林正式出版。A5 判 (十六開) 橫排書，英文 19 頁，日本文的序文、目次、凡例、畧字表等 22 頁。本文、索引 718 頁，計 760 頁的大冊。

## 二

以下順次地概觀本書之內容，首先以英文 *Summary A Study of the Pāli Commentaries* 爲本論文的摘要，而大要領地介紹其全部內容。唯其中沒有敘述應算是本書之特色的「斯里蘭卡王統年代說」及「斯里蘭卡上座部的祖師傳燈說 (*Ācariyaparamparā*)」，大概是因爲其諸說是離開 *Aṭṭhakathā* 的研究主題之外，所以

被削除。

於此則依據其日文的「本文」，而擬作簡單介紹本書內容。

序論，「阿塔克塔—」文獻的概要。

(1) 首先說明(巴利)文獻中的「阿塔克塔—」(Aṭṭha-kathā)之地位，及它是由四類所成之事(如前述)。

(2) 其次，本書所處理的第一類的 Aṭṭhakathā 文獻；即關於「清淨道論」(Visuddhimagga)，或三藏註釋書，及到現在為止的諸原典 Text，是如何被羅馬寫版(P.T.S.)，「悉—哈拉」文字版(S.H.B.)，緬甸文字版、泰文字版(那—伽利—)文字版(印度版)個別地出版；而且其各版書向來被那些學者研究與翻譯。就是對這些事做詳細的介紹。

(3) 還有，從資料上來說，這些現存的 Aṭṭhakathā 是由印度原始佛教型的古層與斯里蘭卡的上座部型的新層所成的，而這些資料之長處是：①對三藏聖典的文獻上之研究與翻譯有資料上的價值。②對原始佛教的上座部型的佛教之教理研究與資料研究有幫助。③也成爲(巴利)語與印度語的言語研究之資料。④當做印度，或斯里蘭卡的歷史、地理、社會、文化等的研究資料上來說，也有幫助。上列諸點乃強調 Aṭṭhakathā 的價值是不亞於三藏聖典的。

還有當做附言的，就是對「清淨道論」，或三藏聖典的 Aṭṭhakathā 復註的 Tikā 文獻，介紹其名稱，及由 P.T.S 緬甸版、印度版等所出版的情況。

## 第一篇 源泉資料的檢討

### 第一章 源泉資料概說

這是檢討其成爲現存(巴利)註釋 Aṭṭhakathā 資料之源泉的，而它是被引用於現存 Aṭṭhakathā 中。其資料即有以下六種：

(1) (巴利)三藏，(2) 藏外之三書 (Milindapañhā, Nettipakaraṇa, Petakopadesa)，(3) 現存的 Aṭṭhakathā (現存 Aṭṭhakathā 引用別的現存 Aṭṭhakathā 及「清淨道論」之場合)，(4) 古代悉—哈拉語 Aṭṭhakathā (有專有名，普通名等之種種書)，(5) 現在的(巴利)佛教(大寺派)以外之他派(無畏山派)的學說，(6) 其他(史書，文法書等)，著者從現存 Aṭṭhakathā 及「清淨道論」中，特別細心地檢出其全部的資料。

### 第二章 特別名稱的 Aṭṭhakathā

前章所述的六種資料中，其第四種是包含於悉——哈拉語 Aṭṭhakathā 中的。其中持有特殊名稱的 Aṭṭhakathā 則有如下五種：

- (1) Mhā-aṭṭhakathā, 大寺派的根本註釋書。
- (2) Mahāpaccari-a, 大寺派 Paccari 寺所傳的註釋。
- (3) Kurundi-a, 同派 Kurundi 寺所傳的註釋。
- (4) Andhaka, a., 以南方印度 Andhra 地方的 Telugu 語，(Tāmil 塔米爾語之一種)所著的大寺派之註釋書。
- (5) Saikhepa-a, 畧註的意思。

全部是屬於大寺派，而在斯里蘭卡，及其對岸南印度地方所著的；祇有第一種是對三藏全部的廣大之註釋；其他，大概是關於戒律等的部分上之註釋。

### 第三章 冠以三藏之名的 Aṭṭhakathā

這不是現存的 Aṭṭhakathā，但是被視爲古註釋。其例如下：Vinaya-aṭṭhakathā (律註，以單數或複數所引用)，Khandhaka-a. (犍度部註)，Suttaṅta-a. (經註)，Āgama-a. (阿含註)，Abhidhamma-a. (論註)等。



#### 第四章 冠以(尼卡—亞)經論之名的 *Atthakathā*

據本書所述，其例最少也是 *Digha - atthakathā* (長部註)，*Majjhima - a.* (中部註)，*Samyutta - a.* (相應部註) *Anguttara - a.* (增支部註) *Āka - a.* (本生經註) *Vibhaṅga - a.* (分別論註) 等但，它不是現存的 *Atthakathā* 而可能是悉—哈拉語的古註釋的意思。

#### 第五章 有總稱式名稱的 *Atthakathā*

其例有 *Sihala - atthakathā* (悉—哈拉語註)，*Porāṇa - a.* (古註)，此用爲單數形，則指其成爲個別註釋資料的古悉哈拉語之註釋；但實質上認爲與前揭的悉—哈拉語註是別種的。其次，*Pubba - atthakathā* (前註)，*Pubbopadesa - a.* (前釋註)，可能是指一般的古註。

#### 第六章 缺限定辭的 *Atthakathā*

首先，關於單數形的 *Atthakathā*，依據其引用之具體例子來看，它不是悉—哈拉古註的 *Mahā - atthakathā* (大註) 其本身，而是指印度以來當做古資料之(個別的註書)；又視爲持有準三藏聖典之價值；並認爲是一種成爲各種 *Atthakathā* 原始資料的中心，此稱爲單數的 *Atthakathā*，或 *Porāṇa - a.* (古註)。此處所謂「個別的註書」是如前所述，最少也有 *Vinaya - atthakathā* (律註)，*Mātikā - a.* (律母註)，*Digha - a.* (長部註)，*Majjhima - a.* (中部註)，*Samyutta - a.* (相應部註)，*Anguttara - a.* (增支部註)，*Āka - a.* (本生經註)，*Vibhaṅga - a.* (分別論註) 等。

其次，關於複數的 *Atthakathā*，是指現存 *Atthakathā* 所依用的多種古註；所以有時候與單數形的 *Atthakathā* 重複也有。

#### 第七章 附加其他 *Atthakathā* 語的資料

屬於此類的，是 *Sihalamātikā - atthakathā* (悉—哈拉語的律

母註)，這是成爲現存的 *Kaṅkhāvitarāṇi* (巴利戒條註) 源泉的悉—哈拉語的註書。其次是成爲 *Khandhaka - a.* 犍度部註) 現存的 *Samantapāsādikā* (律藏註) 源泉的悉—哈拉語之註書。其他有 *Khandha(ka) Vagga - a.* (相應部蘊註)，*Dukanipāta - a.* (增支部二集的註)，這些，可能是指其成爲現存的相應部註，或增支部註的一部分之源泉的悉—哈拉語之註釋書。

其他有所謂 *Vinopama - a.* (琴喻經註)，*Ussadakkittana* (增盛的稱讚)；前者可能是阿含，或律藏中所看到的「琴喻經」的悉—哈拉語之古註；後者，雖無附加 *Atthakathā* 語，但據復註 (*Tika*) 的說明，可認爲它是包含於 *Vipākakathā* (果報論) 中之文獻名。從有關的長老來看，它大約西元前後，在斯里蘭卡所作出的。

#### 第八章 人稱式名稱的原始資料

(1) *Porāṇā* (古老)，常用爲複數形，其當做古老之學說的，在現存 *Atthakathā* 中，除去重複，則有 117 例 (韻文 93，散文 24)。其中，在 *Atthakathā* 的別的場面，則有當做 *dharmma - Sangāhaka* (集法諸長老，結集師) 的學說所引用；還有一種認爲是諸長老——就是傳達 *Dīpavansa* (島史) 中的律藏傳承之系譜等的基礎資料之諸長老——的意味之場合。

從這幾點來看，*Porāṇā* 可認爲有兩種意思；(1) 在印度本土，結集三藏而傳持它的集法諸長老之意思。(2) 在斯里蘭卡，傳達「島史」等資料，而記錄傳燈祖師系譜，並傳承它的諸長老之意思。因此，*Porāṇā* 的研究，可認爲對解明 *Atthakathā* 的源泉資料整體之起源，或與其他文獻的關係，都有幫助的。

(2) *Porāṇakā - therā* (諸古長老)，常用爲複數形，其所主張的學說有西之前一世紀的斯里蘭卡之諸古長老的情形。

(3) *Bhāṇakā* (諸誦出者)，這是經、或律等的誦出者，而被看做是各各的專家。例如：*Dīghabhāṇaka* (長部誦者) 是

長部（長阿含）的專家；同樣的，所謂 *Majjhima - bh.*（中部誦者），*Samyutta - bh.*（相應部誦者），*Aṅgutara - bh.*（增支部誦者），*Jātaka - bh.*（本生經誦者），*Dhammapada - bh.*（法句經誦者），*Ubhato - bh.*（誦出律的大分別與比丘尼分別兩種的人），就是如此表示其傳承經律等有其個別部分的專家之意思。

又經律等的全部分的專家，則認為 *dhamma - dhara*（持法者，經藏專家），*vinaya - dhara*（持律者，律藏專家）*Suttantika*（經師），*Sutta - dhara*（持經者），*nikaya - dhara*（持部者，持阿含者），*pañca - nekāyika*（五部師）；論的專家是被看為 *dhammakathika*（說法者），*mātikā - dhara*（持論母者），*ābhi - dhammika*（論師阿毘達磨師）等；因文獻發達之時代，而變更其名稱。又把通達全部的三藏聖典的人稱為 *pitaka - dhara*（持藏者），*petakin, tepitaka*（三藏師）等，在 *Aṭṭhakathā* 中，雖然也沒有這種的出現，但是也有稱為 *Jhāyina*（*dhyāyina*，禪師）的禪定專家。

(4) *Pubhācariyā, Porāṇācariya*（古先師），這不是專有名詞，而是指當做一般名詞的「古代之先師」的意思。

(5) *Aṭṭhakathācariya, Aṭṭhakathikā*（諸註釋師），用為複數形，則指其制作源泉資料的 *Aṭṭhakathā*，而傳持它的專家。這是與第一種的 *Porāṇā*（古老）相近的意思。

(6) *Acariya*（阿闍梨，諸師），這是沒有限定辭的 *ācariyā*，而用為複數形，據其用例來看，好像指其西元前的斯里蘭卡的諸位古長老之情形比較多。這也好像近於第二種的 *Porāṇaka - therā*（古長老）的意思。

(7) *ācariya - vāda*（阿闍梨說），雖少有引用例子，但據其用例來看，所謂 *ācariya* 可認為是第五的 *Aṭṭhakathācariya* 的意思，因此所謂 *ācariya - vāda*，就好像有印度古來的古 *Aṭṭha - kathā* 學說的意思。

(8) *therasallāpa*（長老的討論），是一種斯里蘭卡的諸長老，經過討論而成爲一致決定的學說。

(9) *Parasamuddavāsi - therā*（住在海的彼岸的諸長老），所謂印度本土的諸長老，就是 *Jambudīpavāsi - therā*（住在〔南〕瞻部洲的諸長老）。

## 第九章 第一篇之結論

如以上，從第二章以來的七章中所列舉的，在現存 *Aṭṭha - kathā* 中所引用的古資料有35種；但是其有添附 *Aṭṭhakathā* 名稱的原資料可大過別爲以下二種：(a) 其原型在印度本土成立而把它傳到斯里蘭卡後，以悉一哈拉語所翻譯，並有多少增廣的。(b) 在斯里蘭卡所制作的。

關於 (a) 的中心，有當做單數形的 *Aṭṭhakathā*，而應泛地常被引用的古註釋，此認爲有其次於三藏聖典的準聖典之價值。以具體地來說，最少也有用 *Vinaya - mātikā*（律母），*Dīgha - Majjhima - Samyutta, Aṅgutara - Jātaka - Vibhaṅga*，（分別論）等來冠上 *Aṭṭhakathā* 的，就是屬於此種。——一般認爲它是從印度傳來時，則從 (巴利) 語譯爲古代悉一哈拉語，還有被「清淨道論」所引用的限定定詞之 *Aṭṭhakathā*，好像指其當做悉一哈拉語的根本註之 *Mahā - aṭṭhakathā*（大註釋），尤其是有時候，把印度傳來的古註也有稱爲 *Porāṇa - a.*（古註釋）。

關於 (b) 的，在斯里蘭卡成立的大寺派的 *Aṭṭhakathā* 的代表性的，就是 *Mahā - aṭṭhakathā*（大註釋），其部份性的，專門性的註釋是 *Mahāpaccari - a.*, *Kurundi - a.*, *Andhaka - a.*, *Sanīkhepa - a.* 等；它有多數被律的註釋書所引用。又添附聖典，或律的部分名稱的 *Aṭṭhakathā*，例如：*Khandhaka - a.*, *Dukanipāta - a.*, *Khandha(ka) vaggā - a.*，或添附其總體性的名稱的 *Sattanta - a.*, *Āgama - a.*, *Abhidhamma - a.* 等，都指其用悉一哈拉語所寫的註釋。

無論如何，本書中，從現存的 (巴利) *Aṭṭhakathā* 抽出全部35種的古資料，而對它逐一詳細檢討，以致達成如本篇的這種結論，此可謂開拓前人未曾探究的學術領域。（未完）